**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ ชมฺพุกาชีวก วตฺถุ น.๑๔๔-๑๔๖

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๑๔ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อถสฺส โส สายํ เถรสฺส นิปนฺนฏฺฐานํ คนฺตฺวา จตูหากาเรหิ อกฺโกสิ “อาวุโส อาคนฺตุก กุฏุมฺพิกสฺส เคเห ภตฺตํ ภุญฺชนโต วรตรํ มีฬฺหํ ขาทิตุํ, กุฏุมฺพิเกน อานีตนหาปิเตน เกโสโรปนโต วรตรํ ตาลฏฺฐิเกน เกเส ลุญฺจาเปตุํ, กุฏุมฺพิเกน ทินฺนสาฏกํ นิวาสนโต วรตรํ นคฺเคน จริตุํ,
กุฏุมฺพิเกน อาภตมญฺจเก นิปชฺชนโต วรตรํ ภูมิยํ นิปชฺชิตุนฺติ ฯ เถโรปิ “มา เอส พาโล มํ
นิสฺสาย นสฺสีติ นิมนฺตนํ อนาทยิตฺวา ปาโต ว อุฏฺฐาย ยถาสุขํ อคมาสิ ฯ เนวาสิโกปิ ปาโต ว
วิหาเร กตฺตพฺพวตฺตํ กตฺวา “ภิกฺขาจารเวลายํ อิทานิปิ อาคนฺตุโก นิทฺทายติ, คณฺฑิสทฺเทน
ปพุชฺเฌยฺยาติ สญฺญาย นขปิฏฺเฐเนว คณฺฑึ ปหริตฺวา คามํ ปิณฺฑาย ปาวิสิ ฯ กุฏุมฺพิโกปิ สกฺการํ กตฺวา เถรานํ อาคมนมคฺคํ โอโลเกนฺโต เนวาสิกํ ทิสฺวา “ภนฺเต เถโร กุหินฺติ ปุจฺฉิ ฯ อถ นํ
เนวาสิโก “มา อาวุโส อวจ, ตุยฺหํ กุลุปโก หีโย ตว นิกฺขนฺตเวลาย โอวรกํ ปวิสิตฺวา นิทฺทํ โอกฺกนฺโต, ปาโต ว ปฏฺฐาย มม วิหารสมฺมชฺชนสทฺทมฺปิ ปานียฆฏปริโภชนียฆเฏสุ อุทกาสิญฺจนสทฺทมฺปิ
คณฺฑิสทฺทมฺปิ กโรนฺตสฺส, น ชานาตีติ อาห ฯ กุฏุมฺพิโก จินฺเตสิ “ตาทิสาย อิริยาปถสมฺปตฺติยา สมนฺนาคตสฺส เม อยฺยสฺส ยาว อิมมฺหา กาลา นิทฺทายนํ นาม นตฺถิ, มํ ปน ตสฺส สกฺการํ กโรนฺตํ ทิสฺวา อทฺธา อิมินา ภทนฺเตน กิญฺจิ วุตฺตํ ภวิสฺสตีติ ฯ โส อตฺตโน ปณฺฑิตภาเวน ตํ สกฺกจฺจํ โภเชตฺวา ตสฺส ปตฺตํ สาธุกํ โธวิตฺวา นานคฺครสโภชนสฺส ปูเรตฺวา “ภนฺเต สเจ เม อยฺยํ ปสฺเสยฺยาถ, อิมมสฺส ปิณฺฑปาตํ ทเทยฺยาถาติ อาห ฯ อิตโร ตํ คเหตฺวา ว จินฺเตสิ “สเจ โส
เอวรูปํ ปิณฺฑปาตํ ภุญฺชิสฺสติ, อิมสฺมึเยว ฐาเน ปลุทฺโธ ภวิสฺสตีติ อนฺตรามคฺเค ตํ ปิณฺฑปาตํ
ฉฑฺเฑตฺวา เถรสฺส วสนฏฺฐานํ คนฺตฺวา ตํ ตตฺถ โอโลเกนฺโต นาทฺทส ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** อถ นํ เอตฺตกสฺส กมฺมสฺส กตตฺตา วีสติวสฺสสหสฺสานิ กโตปิ สมณธมฺโม รกฺขิตุํ
นาสกฺขิ ฯ อายุหปริโยสาเน ปน อวีจิมฺหิ นิพฺพตฺติตฺวา เอกํ พุทฺธนฺตรํ มหาทุกฺขํ อนุภวิตฺวา อิมสฺมึ พุทฺธุปฺปาเท ราชคหนคเร เอกสฺมึ พหุอนฺนปาเน กุลฆเร นิพฺพตฺติ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ ชมฺพุกาชีวก วตฺถุ น.๑๔๔-๑๔๖

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อถสฺส โส สายํ เถรสฺส **นิปนฺนฏฺฐานํ** คนฺตฺวา จตูหากาเรหิ อกฺโกสิ “อาวุโส อาคนฺตุก กุฏุมฺพิกสฺส เคเห ภตฺตํ ภุญฺชนโต วรตรํ มีฬฺหํ ขาทิตุํ, กุฏุมฺพิเกน อานีตนหาปิเตน **เกโสโรปนโต** วรตรํ ตาลฏฺฐิเกน เกเส ลุญฺจาเปตุํ, กุฏุมฺพิเกน ทินฺนสาฏกํ นิวาสนโต วรตรํ นคฺเคน จริตุํ,
กุฏุมฺพิเกน อาภตมญฺจเก นิปชฺชนโต วรตรํ ภูมิยํ นิปชฺชิตุนฺติ ฯ

**๑** ครั้งนั้น **(อ.ภิกษุ)** นั้น ไปแล้ว **สู่ที่** แห่งพระเถระนั้น **นอนแล้ว** ในเวลาเย็น ด่าแล้ว
ด้วยอาการ ท. สี่ ว่า ดูก่อนอาคันตุกะ ผู้มีอายุ อ.อัน **(อันท่าน)** เคี้ยวกิน ซึ่งคูถ เป็นกิริยาประเสริฐกว่า กว่าการฉัน ซึ่งภัต ในเรือนของกุฎุมพี **(ย่อมเป็น)**, อ.อัน **(อันท่าน) (ยังช่างกัลบก)** ให้ถอน ซึ่งผม ท.
ด้วยแปรงแห่งตาล เป็นกิริยาประเสริฐกว่า **กว่าการปลงลงซึ่งผม** ด้วยช่างกัลบกอันกุฎุมพีนำมาแล้ว
**(ย่อมเป็น)**, อ.อัน **(อันท่าน)** เป็นคนเปลือย **(เป็น)** เที่ยวไป เป็นกิริยาประเสริฐกว่า กว่าการนุ่ง ซึ่งผ้า-สาฎกอันกุฎุมพีถวายแล้ว **(ย่อมเป็น)**, อ.อัน **(อันท่าน)** นอน บนแผ่นดิน เป็นกิริยาประเสริฐกว่า
กว่าการนอน บนเตียงน้อยอันกุฎุมพีนำมาแล้ว **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ

เถโรปิ “มา เอส พาโล มํ นิสฺสาย **นสฺสี**ติ นิมนฺตนํ อนาทยิตฺวา ปาโต ว อุฏฺฐาย ยถาสุขํ
อคมาสิ ฯ

แม้ อ.พระเถระ **(คิดแล้ว)** ว่า อ.คนพาล นั่น อย่า**ฉิบหายแล้ว** เพราะอาศัย ซึ่งเรา ดังนี้ ไม่เอื้อเฟื้อแล้ว
ซึ่งการนิมนต์ ลุกขึ้นแล้ว ในเวลาเช้าเทียว ได้ไปแล้ว ตามความสบาย ฯ

เนวาสิโกปิ ปาโต ว วิหาเร กตฺตพฺพวตฺตํ กตฺวา “ภิกฺขาจารเวลายํ อิทานิปิ อาคนฺตุโก **นิทฺทายติ**, คณฺฑิสทฺเทน **ปพุชฺเฌยฺย**าติ สญฺญาย นขปิฏฺเฐเนว คณฺฑึ ปหริตฺวา คามํ ปิณฺฑาย ปาวิสิ ฯ กุฏุมฺพิโกปิ สกฺการํ กตฺวา เถรานํ อาคมนมคฺคํ โอโลเกนฺโต เนวาสิกํ ทิสฺวา “ภนฺเต เถโร กุหินฺติ ปุจฺฉิ ฯ

แม้ อ.ภิกษุผู้เป็นเจ้าถิ่น กระทำแล้ว ซึ่งวัตรอันตนพึงกระทำ ในวิหาร ในเวลาเช้าเทียว เคาะแล้ว ซึ่งระฆัง ด้วยหลังแห่งเล็บนั่นเทียว ด้วยความสำคัญ ว่า **(อ.เวลา)** นี้ เป็นเวลาเป็นที่เที่ยวไปเพื่อภิกษา **(ย่อมเป็น)**, แม้ในกาลนี้ อ.ภิกษุผู้จรมา **ย่อมประพฤติหลับ**, **(อ.ภิกษุผู้จรมานั้น)** **พึงตื่น** ด้วยเสียงแห่งระฆัง ดังนี้
ได้เข้าไปแล้ว สู่บ้านเพื่อก้อนข้าว ฯ แม้ อ.กุฎุมพี กระทำแล้ว ซึ่งสักการะ แลดูอยู่ ซึ่งหนทางเป็นที่มา
แห่งพระเถระ ท. เห็นแล้ว ซึ่งภิกษุผู้เป็นเจ้าถิ่น ถามแล้ว ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ.พระเถระ **(ไปแล้ว)**
**(ณ ที่)** ไหน ดังนี้ ฯ

อถ นํ เนวาสิโก “มา อาวุโส อวจ, ตุยฺหํ กุลุปโก หีโย ตว นิกฺขนฺตเวลาย **โอวรกํ** ปวิสิตฺวา นิทฺทํ โอกฺกนฺโต, ปาโต ว ปฏฺฐาย มม วิหารสมฺมชฺชนสทฺทมฺปิ ปานียฆฏปริโภชนียฆเฏสุ
อุทกาสิญฺจนสทฺทมฺปิ คณฺฑิสทฺทมฺปิ กโรนฺตสฺส, น ชานาตีติ อาห ฯ

ครั้งนั้น อ.ภิกษุผู้เป็นเจ้าถิ่น กล่าวแล้ว **(กะกุฎุมพี)** นั้น ว่า ดูก่อนท่านผู้มีอายุ **(อ.ท่าน)** อย่าได้กล่าวแล้ว, **(อ.ภิกษุ)** ผู้เข้าถึงซึ่งตระกูล ของท่าน เข้าไปแล้ว **สู่ห้องน้อย** ในเวลาแห่งท่านออกไปแล้ว ในวันวาน
ก้าวลงแล้ว สู่ความหลับ, เมื่ออาตมภาพ กระทำอยู่ แม้ซึ่งเสียงแห่งการกวาดซึ่งวิหาร แม้ซึ่งเสียงแห่ง-
การเทซึ่งน้ำ ในหม้อแห่งน้ำอันบุคคลพึงดื่มและหม้อแห่งน้ำอันบุคคลพึงใช้สอย ท. แม้ซึ่งเสียงแห่งระฆัง จำเดิม แต่เช้าเทียว ย่อมไม่รู้ ดังนี้ ฯ

กุฏุมฺพิโก จินฺเตสิ “ตาทิสาย อิริยาปถสมฺปตฺติยา สมนฺนาคตสฺส เม อยฺยสฺส ยาว อิมมฺหา กาลา **นิทฺทายนํ** นาม นตฺถิ, มํ ปน ตสฺส สกฺการํ กโรนฺตํ ทิสฺวา อทฺธา อิมินา ภทนฺเตน กิญฺจิ วุตฺตํ ภวิสฺสตีติ ฯ

อ.กุฎุมพี คิดแล้ว ว่า ชื่อ **อ.ความประพฤติหลับ** เพียงไร แต่กาล นี้ ย่อมไม่มี แก่พระผู้เป็นเจ้า ของเรา
ผู้มาตามพร้อมแล้ว ด้วยความถึงพร้อมแห่งอิริยาบถ อันเช่นนั้น, แต่ว่า **(อ.คำ)** อะไร ๆ เป็นคำอันท่านผู้เจริญนี้กล่าวแล้ว เพราะเห็น ซึ่งเรา ผู้กระทำอยู่ ซึ่งสักการะ **(แก่พระผู้เป็นเจ้า)** นั้น จักเป็น แน่แท้
ดังนี้ ฯ

โส อตฺตโน ปณฺฑิตภาเวน ตํ สกฺกจฺจํ โภเชตฺวา ตสฺส ปตฺตํ สาธุกํ โธวิตฺวา นานคฺครสโภชนสฺส ปูเรตฺวา “ภนฺเต สเจ เม อยฺยํ ปสฺเสยฺยาถ, อิมมสฺส ปิณฺฑปาตํ ทเทยฺยาถาติ อาห ฯ

**(อ.กุฎุมพี)** นั้น **(ยังภิกษุผู้เป็นเจ้าถิ่น)** นั้น ให้ฉันแล้ว โดยเคารพ เพราะความที่แห่งตนเป็นบัณฑิต
ล้างแล้ว ซึ่งบาตร **(ของภิกษุผู้เป็นเจ้าถิ่น)** นั้น **(กระทำ)** ให้ดี **(ยังบาตรนั้น)** ให้เต็มแล้ว ด้วยโภชนะอันมีรสอันเลิศต่าง ๆ กล่าวแล้ว ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ถ้าว่า **(อ.ท่าน)** พึงเห็น ซึ่งพระผู้เป็นเจ้า ของกระผมไซร้ **(อ.ท่าน)** พึงถวายซึ่งบิณฑบาต นี้ **(แก่พระผู้เป็นเจ้า)** นั้น ดังนี้ ฯ

อิตโร ตํ คเหตฺวา ว จินฺเตสิ “สเจ โส เอวรูปํ ปิณฺฑปาตํ ภุญฺชิสฺสติ, อิมสฺมึเยว ฐาเน **ปลุทฺโธ** ภวิสฺสตีติ อนฺตรามคฺเค ตํ ปิณฺฑปาตํ ฉฑฺเฑตฺวา เถรสฺส วสนฏฺฐานํ คนฺตฺวา ตํ ตตฺถ โอโลเกนฺโต **นาทฺทส** ฯ

**(อ.ภิกษุผู้เป็นเจ้าถิ่น)** นอกนี้ รับแล้ว **(ซึ่งบิณฑบาต)** นั้นเทียว คิดแล้ว ว่า ถ้าว่า **(อ.ภิกษุ)** นั้น จักฉัน
ซึ่งบิณฑบาต อันมีอย่างนี้เป็นรูป ไซร้, **(อ.ภิกษุนั้น)** **เป็นผู้ข้องแล้ว** ในที่ นี้นั่นเทียว จักเป็น ดังนี้ ทิ้งแล้ว ซึ่งบิณฑบาต นั้น ในระหว่างแห่งหนทาง ไปแล้ว สู่ที่เป็นที่อยู่ ของพระเถระ แลดูอยู่ **(ซึ่งพระเถระ)** นั้น **(ในที่)** นั้น **ไม่ได้เห็นแล้ว** ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** อถ นํ เอตฺตกสฺส กมฺมสฺส กตตฺตา วีสติวสฺสสหสฺสานิ กโตปิ **สมณธมฺโม** รกฺขิตุํ
นาสกฺขิ ฯ อายุหปริโยสาเน ปน อวีจิมฺหิ นิพฺพตฺติตฺวา เอกํ พุทฺธนฺตรํ มหาทุกฺขํ อนุภวิตฺวา อิมสฺมึ พุทฺธุปฺปาเท ราชคหนคเร เอกสฺมึ พหุอนฺนปาเน กุลฆเร นิพฺพตฺติ ฯ

**๒** ทีนั้น **สมณธรรม** แม้ที่เธอทำไว้สิ้นสองหมื่นปีไม่อาจเพื่อรักษาเธอได้ เพราะเธอทำกรรมประมาณเท่านี้ ฯ ก็ในกาลสิ้นอายุ เธอเกิดแล้วในอเวจี เสวยทุกข์เป็นอันมาก สิ้นพุทธันดรหนึ่ง
ในพุทธุปบาทกาลนี้ เกิดในเรือนแห่งตระกูล ซึ่งมีข้าวและน้ำมากแห่งหนึ่ง ในพระนครราชคฤห์ ฯ